

L'utilisation de la Technologie dans la Traduction: Option Versus Necessite

Anca Monica STANCIU*

<https://doi.org/10.52744/AUCSFLSA.2024.01.50>

Résumé

La technologie représente de nos jours une réalité sans laquelle la compétitivité n'est plus possible, quel que soit le domaine d'activité professionnelle. À présent, les traducteurs doivent, volens-nolens, se tourner vers la technologie pour pouvoir faire face à la concurrence sur le marché de travail. Dans ce contexte, le présent article tente de présenter et de résumer les conclusions de plusieurs directions de recherche, liées au sujet traité, en essayant de répondre aux questions suivantes: Quels sont les principaux avantages apportés par la technologie dans le domaine des traductions?; Quelle est la pertinence des études de cas liées à l'utilisation de la technologie dans la traduction?; La technologie est-elle une option professionnelle ou bien une nécessité? L'interview avec Ana IFRIM, représentant RWS en Roumanie, va présenter une opportunité d'aide à la formation des traducteurs.

Mots-clés: *technologie de traduction; apprentissage; pratique et maitrise*

1. Status quo

L'utilisation de la technologie, dans le domaine des traductions, est devenue une nécessité, une condition *sine qua non* de la productivité dans l'activité professionnelle. L'informatique appliquée a développé aujourd'hui des solutions spécialement conçues pour répondre aux besoins des traducteurs, notamment ceux confrontés à un volume de travail important, des entreprises proposant des services de traduction ou des départements et agences des institutions publiques européennes. Alors que les grandes entreprises de traduction disposant de capital suffisant pour investir dans la technologie pouvant se permettre des logiciels personnalisés, les traducteurs indépendants sont souvent contraints de travailler sans assistance informatique. Cette situation est générée, dans la plupart des cas, pas seulement par le manque de moyens de financement, mais aussi par l'absence d'information sur les logiciels existants sur le marché ou par la carence de formation professionnelle

* Université de Craiova, Département des Langues Modernes Appliqués, Roumanie, anca.stanciu@edu.ucv.ro



spécifique. L'étude va essayer de souligner, encore une fois, l'importance de la technologie dans la traduction, en relevant les principaux avantages présentés par les outils d'aide à la traduction. Une attention spéciale va être accordée au sujet de l'apprentissage de la technologie de traduction, de la pratique et de la maîtrise, avec accent sur la nécessité de formation des traducteurs.

2. La technologie de traduction

La technologie de traduction est devenue aujourd'hui un objet d'étude dans plusieurs universités du monde et peut être considérée comme la science qui étudie l'ensemble des processus, opérations et méthodes effectués à l'aide de la technologie, c'est-à-dire le processus de traduction facilité, aidé et soutenu par des programmes et logiciels spécialisés. Les avantages de l'utilisation de la technologie sont reconnus par tout traducteur ayant déjà essayé n'importe quel outil de traduction automatique ou bien d'aide à la traduction. Ces avantages, comme présentés sur différents sites des développeurs (voir aussi Stanciu, 2022), sont représentés par:

- la vitesse et le volume de traduction – la possibilité de traduire instantanément des segments importants de texte;
- les mémoires de traduction pour le stockage des informations linguistiques – qui permet la réutilisation des documents/textes similaires, déjà traduits, qui peuvent être facilement modifiés, en évitant le travail répétitif;
- les suggestions de traductions – le système propose différents termes, solutions de traductions, par rapport au contexte et en fonction de la base de données terminologique utilisée;
- l'analyse du texte traduit – certains logiciels TAO demandent l'analyse du texte, permettent le stockage des différentes versions de traduction, fonctionnalité très utile dans le cadre du travail collectif de plusieurs traducteurs, ou bien de multiples interventions sur le même document;
- le rapport complet très utile pour déterminer le prix d'une traduction – fonctionnalité offerte par certaines logiciels TAO qui présente le nombre des occurrences des certains termes;
- la préservation du format et de la mise en page du document source – nouvelle fonctionnalité offerte par certains logiciels TAO et TA, très utile dans le contexte de la traduction administrative/juridique;
- l'accessibilité 24/7.

Actuellement, même si la numérisation constitue une priorité stratégique au niveau européen, la pratique de la traduction prouve qu'il



existe encore des traducteurs qui ne se sentent pas à l'aise face à la technologie. Ce malaise est généré d'une part par une certaine aversion à l'égard de la technologie, provoquée par la difficulté de s'adapter à la rapidité avec laquelle la technologie évolue, sentiment généralement ressenti par les traducteurs plus âgés, et d'autre part, par le manque d'informations ou de connaissances concernant les moyens informatiques. Même le choix d'un logiciel ou d'un programme adapté peut s'avérer un véritable défi, si l'on considère la variété des offres disponibles sur le marché:

Depuis leur apparition dans les années 90, les systèmes de mémoire de traduction n'ont cessé d'évoluer pour inclure de nouvelles fonctionnalités et devenir de véritables plateformes permettant de gérer l'ensemble du processus de traduction. Ces dernières années, de nombreux outils sont apparus sur le marché ou ont disparu, ce qui rend le choix d'un outil de plus en plus cornélien pour le traducteur. (<https://www.unige.ch/formcont/files/4715/1179/2535/Memoire-traduc-18.pdf>)

C'est l'avis présenté par la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, qui propose, à toutes les personnes intéressées, un programme de formation initiale ainsi qu'un programme de formation continue, dans le but de se familiariser avec ces systèmes informatiques de traduction. Lors des ateliers pratiques, les étudiants se familiarisent avec les performances de ces technologies, afin de pouvoir choisir, en connaissance de cause, le bon programme. À notre avis, ces différents types de formation continue qui peuvent être suivis aujourd'hui sont très utiles car ils fournissent non seulement un aperçu des systèmes existants et de leur utilisation, mais également une mise à jour sur la technologie de la traduction. Nous pensons qu'un avantage non négligeable de ces programmes de formation professionnelle réside dans le fait qu'ils s'adressent à un public large et varié pouvant inclure aussi bien de jeunes traducteurs débutants que des traducteurs expérimentés. L'échange et le transfert d'informations sur la pratique de la traduction, basés sur l'expérience de traducteurs expérimentés, pourraient fournir des exemples de bonnes pratiques pour les traducteurs en début de carrière. En revanche, la capacité des jeunes à assimiler la technologie et la facilité avec laquelle ils comprennent la technicité des moyens informatiques pourraient être un net avantage pour la dynamique d'apprentissage, notamment au niveau du groupe. Nous pensons que l'apprentissage intergénérationnel, dans des groupes d'âge mixtes, dans n'importe quel contexte où la technologie est impliquée, peut avoir des résultats surprenants, en raison des critères mentionnés précédemment, et pour cette raison, le processus de formation continue peut représenter une recette de succès dans la formation des traducteurs.



Parmi les différentes solutions proposées par les développeurs de logiciels, SDL STUDIO – TRADOS s'impose aujourd'hui et devient l'un des systèmes informatiques les plus populaires, utilisé par les traducteurs du monde entier. Les principales fonctionnalités du système sont représentées par les dictionnaires AutoSugest, la fonction AutoPropagation et la fonction Blocage, ainsi que la possibilité d'effectuer des recherches contextuelles ou d'ajouter des commentaires, comme il est expliqué sur la page web du programme. En addition aux attributs mentionnés précédemment, nous suggérons également l'avantage offert par la maîtrise des fonctionnalités d'un tel programme, comme un atout en formation et en développement professionnel. Un exemple éloquent est représenté par le programme de Master de Sorbonne-Nouvelle Université, déroulé par l'ESIT (Ecole Supérieure des Interprètes et Traducteurs), dans lequel les étudiants sont familiarisés avec les technologies de la traduction. Dans le cadre des cours dédiés ils étudient le fonctionnement des systèmes informatiques pour la traduction assistée par ordinateur, comment utiliser efficacement les bases de données terminologiques existantes ou en créer de nouvelles, comment utiliser et créer des glossaires ou des listes terminologiques: „Constitution, gestion et utilisation rationalisées d'un répertoire terminologique (stockage / validation / consultation etc.)”²⁰⁵. La technologie utilisée est fournie par SDL TRADOS STUDIO et SDL MULTITERM. Les objectifs du TAO, tels que présentés dans le cours mentionné, visent la qualité du texte traduit et sont les suivants: «Cohérence et homogénéité (qualité); Productivité et efficacité (délais, volumes, coûts); Travail d'équipe».

3. La technologie: option professionnelle ou nécessité?

En 2017 est paru l'article *Research on Translator and Interpreter Training*, une étude très documentée des chercheurs chinois Jackie Xiu Yan, Jun Pan et Honghua Wang, qui, sur base de l'analyse de données statistiques, visait à faire une analyse comparative des programmes de formation pour les traducteurs et les interprètes. L'étude collectait des données sur cinq continents, tentant d'identifier la spécificité des cours, leurs thématiques, les méthodes d'apprentissage mais aussi les problèmes liés aux outils et procédures:

According to Kelly and Martin (2009), 380 translator – or interpreter-training programmes were offered by universities in 63 countries by April 2006 compared with only 49 such programmes in 1960 (Caminade and Pym

²⁰⁵ Extrait de la présentation des objectifs du cours *Compétences technologiques – Perfectionnement TAO*, formation dispensée par Bailbe, Fiorini, Martikainen et Mongazon, ESIT, année académique 2021-2022 (pages 5-8).



2001). As observed by Yan et al. (2010), for instance, interpreter – and translator-training programmes are provided by most if not all universities in Hong Kong. (Xiu Yan et. al. 2017: 24)

Cependant, l'article ne prend pas en compte les aspects liés à la technologie utilisée dans le processus de traduction, s'appuyant davantage sur le processus de formation et de transfert de connaissances aux étudiants. Le travail a aussi un certain caractère « sociologique », étant également présenté du point de vue des sujets, les bénéficiaires de la formation étant analysés selon des critères d'âge, d'origine, de sexe, de compétences linguistiques et de préférences, y compris l'appétit pour les voyages, l'essai identifiait une corrélation entre les habitudes de lecture, les performances d'écriture et de traduction: „This study has demonstrated that language anxiety affects translation learning based on data gathered from a tertiary institution in Hong Kong.” (*Idem.*: 182). Néanmoins, son importance pour la présente recherche est significative dans le sens où elle défend l'idée de la nécessité de spécialisation des traducteurs. L'étude présente une statistique de l'évolution de l'offre éducative spécifique étant réalisée sur une période d'environ 46 ans (1960-2006). L'augmentation du nombre d'établissements d'enseignement ayant introduit de telles formations a conduit à une multiplication des programmes de spécialisation pédagogique, de 49 (en 1966) à 380 (en 2006) (*Idem.*: 187).

En Europe, 2006 a été, semble-t-il, l'année où les traducteurs ont débattu intensivement de la nécessité d'introduire, dans les programmes des institutions spécialisées, des cours de formation pour utiliser les outils rendus disponibles par la technologie. Cécile Férot et Lionel Karagouch (2006) sont les auteurs qui ont étudié la nécessité d'intégrer l'environnement quotidien du traducteur dans les programmes de formation académique, afin de proposer des contenus, autant que possible, conformes à la réalité professionnelle. L'étude a été menée sous la forme de plusieurs enquêtes ciblant les programmes de master européens et a été menée en ligne. Les résultats de l'enquête ont révélé que plus de 90 % des programmes de master européens (Férot et Karagouch 2006: 23) forment les étudiants à gérer avec succès la technologie de la traduction. Dans le même climat d'opinion, José Ramón Biau Gil et Anthony Pym (2006), dans l'ouvrage intitulé „*Technology and translation (a pedagogical overview).*”, soutiennent l'idée que la maîtrise des moyens et outils informatiques doit faire partie des compétences des traducteurs et que leur spécialisation doit être une conséquence des besoins du marché.

A une échelle bien plus large, au sein du programme OPTIMALE (*Optimiser la formation des traducteurs professionnels dans une Europe multilingue*, [Seria Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate](https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/project-</p></div><div data-bbox=)



result-content/0bcd80b1-59eb-4f2f-88db – dc519b043329/59-ENWA-FR-RENNES02.pdf), organisée entre 2010 et 2013 (dont l'Université de Craiova était également un membre actif), une carte interactive avec 180 programmes de formation de traducteur (www.translator-training.eu/map), qui permet de localiser les établissements existants et qui contient des fiches d'information pour chaque programme, a été réalisée. La carte a été conçue pour être utilisée par les étudiants potentiels, les universitaires, les employeurs et les directions de l'universités et peut être modifiée par les directeurs de programme pour fournir des informations à jour. OPTIMALE visait également à identifier les besoins actuels et émergents en matière de compétences dans le secteur de la traduction, grâce à une enquête en ligne adressée aux employeurs. Les résultats de l'enquête (avec plus de 680 répondants (www.translatortraining.eu/competences-requirements)) constituent une analyse pertinente des exigences de compétences spécifiques pour les diplômés souhaitant s'intégrer sur le marché du travail, ainsi que pour les directeurs de programmes souhaitant améliorer l'employabilité des diplômés OPTIMALE visait également à accroître la qualité de l'offre académique dans le domaine de la formation des traducteurs en identifiant et en partageant les bonnes pratiques dans un certain nombre de domaines clés tels que la conception des programmes, les outils et technologies de traduction, la spécialisation dans le domaine et l'assurance qualité. (www.translator-training.eu/training) L'enquête menée par OPTIMALE a révélé que 70% des établissements participants consacrent entre 10% et 25% du contenu de leurs programmes de master à la familiarisation avec la technologie de la traduction et au développement des compétences numériques.

4. TRADOS – offre éducationnelle

En vue de mettre en évidence les opportunités de partenariat possibles entre le milieu privé et les universités, à réaliser sans aucun financement de la part des institutions d'enseignement, nous allons vous présenter une possible solution d'obtention des licences gratuites pour les étudiants qui suivent les programmes de master en traduction. L'interview avec Ana IFRIM, représentante de RWS en Roumanie, réalisée en 2013, a le but de relever une possible solution d'amélioration du processus de formation des traducteurs:

1. « *A.M.S.: In câteva cuvinte, ne-ați putea spune ce reprezintă tehnologia TRADOS? (En quelques mots, pourriez-vous nous expliquer ce que représente la technologie TRADOS? – N.T.²⁰⁶);*

²⁰⁶ N.T. – Notre traduction.



A.I.: Soluțiile TRADOS pot fi probabil cel mai simplu descrise ca memoria traducătorului. Odată tradus, un segment îi este reamintit traducătorului atunci când apare din nou în textul sursă. Uite, aceste segment l-ai mai tradus anterior așa! La fel și cu terminologia, odată ce există o bază de date terminologică, aceasta este conectată la program și este verificată în timp real în timpul traducerii. Uite, acest termen trebuie să-l traduci așa! Pe YouTube pot fi accesate videoclipuri explicative ale TRADOS. Mergeți pe <https://www.youtube.com/@Trados/videos> unde recomand „What is a CAT tool? – Translation 101” și „How to translate a document in SDL Trados Studio 2019 translation software”. În plus recomand descărcarea variantei gratuite pentru 30 zile de aici <https://www.trados.com/products/trados-studio/free-trial.html> și folosirea ei pentru familiarizarea cu TRADOS. (Les solutions TRADOS peuvent être décrites plus simplement comme une mémoire de traducteur. Une fois traduit, un segment est rappelé au traducteur lorsqu'il réapparaît dans le texte source. Regardez, ce segment vous l'avez précédemment traduit comme ceci ! Comme pour la terminologie, une fois qu'une base de données terminologique existe, elle est liée au programme et vérifiée en temps réel lors de la traduction. Voilà,, il faut traduire ce terme comme ça ! Des vidéos explicatives TRADOS sont accessibles sur YouTube. Accédez à <https://www.youtube.com/@Trados/videos> où je recommande «Qu'est-ce qu'un outil de TAO?» – Traduction 101” et „Comment traduire un document dans le logiciel de traduction SDL Trados Studio 2019”. De plus, je vous recommande de télécharger la version gratuite de 30 jours à partir d'ici <https://www.trados.com/products/trados-studio/free-trial.html> et de l'utiliser pour vous familiariser avec TRADOS. – N.T.);

2. A.M.S.: Prin ce se deosebește de alte programe similare de TAC? (En quoi diffère-t-il des autres programmes TAO similaires? – N.T.);

A.I.: TRADOS este unul din pionierii programelor TAC și este cea mai populară soluție de mulți ani încoace. Sigur, și soluțiile concurenței sunt bune, TRADOS are avantajul de a fi soluția cel mai frecvent folosită de traducătorii freelance, nu tocmai fără legătură cu faptul că TRADOS este și soluția cel mai des implementată de clienții corporate. (TRADOS est l'un des pionniers des programmes TAO et constitue la solution la plus populaire depuis de nombreuses années. Bien entendu, les solutions des concurrents sont également bonnes, TRADOS a l'avantage d'être la solution la plus fréquemment utilisée par les traducteurs indépendants, ce qui n'est pas sans rapport avec le fait que TRADOS est également la solution la plus souvent mise en œuvre par les entreprises clientes – N.T.);

3. A.M.S.: De când sunteți prezenți pe piața românească? (Depuis quand êtes-vous présent sur le marché roumain? – N.T.);



A.I.: Soluțiile TRADOS sunt prezente pe piața din România de vreo 20 ani. (Les solutions TRADOS sont présentes sur le marché roumain depuis environ 20 ans. – N.T.);

4. A.M.S.: Aveți sau ați mai avut parteneriate cu universități din România, în scopul prezentării și promovării produselor Dvs? (Avez-vous ou avez-vous eu des partenariats avec des universités de Roumanie, dans le but de présenter et de promouvoir vos produits? – N.T.);

A.I.: Mai multe universități din România au licențe TRADOS de la noi pentru a include cursuri de cunoștințe de bază TAC în programele de studii. Salutăm aceste inițiative și le sprijinim de fiecare dată. Considerăm că noțiunile de bază TAC sunt necesare în formarea oricărui traducător. (Plusieurs universités en Roumanie disposent de licences TRADOS de notre part pour inclure les cours de connaissances de base TAO dans leurs programmes d'études. Nous saluons ces initiatives et les soutenons à chaque fois. Nous pensons que les bases de TAO sont nécessaires à la formation de tout traducteur. – N.T.);

5. A.M.S.: În calitate de reprezentant RWS în România, ne puteți spune dacă există un interes, la nivel de companie, de a participa la o inițiativă de introducere a studiului tehnologiei TRADOS STUDIOS și MultiTerm în programele de MASTER pentru traducători, și în România, după modelul deja existent în alte instituții de învățământ din Europa? (En tant que représentant de RWS en Roumanie, pouvez-vous nous dire s'il existe un intérêt, au niveau de l'entreprise, à participer à une initiative visant à introduire l'étude de TRADOS STUDIOS et de la technologie MultiTerm dans les programmes MASTER pour traducteurs, également en Roumanie, selon au modèle déjà existant dans d'autres établissements d'enseignement en Europe? – N.T.);

A.I.: Suntem aici pentru a sprijini comunitatea traducătorilor din România. Ne bucurăm de fiecare dată de solicitările din partea mediului academic de a furniza informații și licențe pentru studiu. (Nous sommes ici pour soutenir la communauté des traducteurs roumains. Nous acceptons toujours les demandes du monde universitaire pour fournir des informations et des licences d'études. – N.T.);

6. A.M.S.: În ipoteza implicării într-o colaborare cu universitățile, compania este dispusă să acorde licențe gratuite pentru masteranzi și profesorii formatori, pe durata derulării studiilor? (Dans l'hypothèse d'une collaboration avec des universités, l'entreprise est-elle prête à accorder des licences gratuites aux étudiants de master et aux formateurs d'enseignants, pour la durée de leurs études? – N.T.);

A.I.: Universitățile sunt încurajate să devină Academic Partner RWS și vor primi suport gratuit din partea RWS. Mai multe detalii aici: <https://www.rws.com/about/careers/rws-campus/> iar formularul pentru



înscriserea în program se găsește aici: <https://www.trados.com/education/become-an-academic-partner.html> (Les universités sont encouragées à devenir partenaires académiques de RWS et recevront le soutien gratuit de RWS. Plus de détails ici: <https://www.rws.com/about/careers/rws-campus/> et le formulaire de candidature au programme peut être trouvé ici: <https://www.trados.com/education/become-an-partenaire-academique.html> – N.T)

7. A.M.S.: Considerați că ulterior formării, compania poate să acorde extra-facilități pentru absolvenți la achiziționarea licențelor? (Pensez-vous qu'après la formation, l'entreprise peut accorder des facilités supplémentaires aux diplômés lors de l'achat de licences? – N.T);

A.I.: Ne putem imagina o reducere specială pentru traducătorii care ies de pe băncile facultății. Cel mai bine este să menționeze că sunt proaspeți absolvenți atunci când ne contactează. (On peut imaginer une promotion spéciale pour les traducteurs jeunes diplômés. Il est préférable de mentionner qu'il s'agit de jeunes diplômés lorsqu'ils nous contactent. – N.T);

8. A.M.S.: În condițiile unui astfel de parteneriat, compania RWS dorește să se implice în instruirea prealabilă a personalului didactic? (Dans les conditions d'un tel partenariat, l'entreprise RWS souhaite-t-elle s'impliquer dans la formation préalable du personnel enseignant? – N.T)

A.I.: Cu drag putem oferi un webinar online gratuit pentru personalul didactic, în care să descriem soluția TRADOS și primii pași în utilizare. Cel mai simplu pentru înțelegerea funcționării tot tutorialele video și experiența practică din folosirea soluției gratuite rămân. Înțelegem însă importanța unui contact direct cu cineva experimentat înaintea acestor primi pași și suntem aici în acest scop pentru comunitatea academică. (Nous sommes heureux de proposer un webinaire en ligne gratuit destiné au personnel enseignant pour décrire la solution TRADOS et les premières étapes de son utilisation. Le moyen le plus simple de comprendre le fonctionnement sont les didacticiels vidéo et l'expérience pratique de l'utilisation de la solution gratuite. Mais nous comprenons l'importance du contact direct avec une personne expérimentée avant ces premiers pas, et nous sommes là dans ce but pour la communauté académique. – N.T)."

5. Conclusions

Dans le domaine de la traduction, la technologie a créé l'avantage des formats prédéfinis, de la duplication, de la copie et du recyclage de gros fragments de texte, grâce auxquels le temps réel alloué au processus de traduction peut être considérablement réduit. Cependant, la technologie appropriée ne peut pas être obtenue sans un investissement initial, qui n'est pas négligeable. En regardant les informations fournies sur les sites Internet de deux acteurs majeurs du marché de la traduction assistée par



ordinateur, à savoir SDL TRADOS et SYSTRAN²⁰⁷, on constate que l'accès à la technologie est conditionné de l'achat d'une licence d'utilisation. Actuellement, SDL TRADOS est l'un des systèmes de traduction assistée les plus utilisés. À l'exception des institutions européennes, qui travaillent avec leurs propres programmes et applications, la plupart des grandes entreprises du secteur utilisent SDL TRADOS. La connaissance et la maîtrise de ce logiciel peuvent ouvrir des opportunités supplémentaires pour un traducteur ayant acquis cette compétence. L'opportunité peut se traduire par de meilleures chances d'emploi ou de collaboration avec des entreprises qui utilisent le programme dans leur activité courante. Selon une enquête réalisée en 2018 par la Commission Européenne en collaboration avec d'autres organismes compétents, il a été constaté que 76 % des entreprises actives dans le domaine linguistique utilisent des systèmes de gestion de traduction²⁰⁸. Dans le document émanant de la Commission Européenne: *EMT Competence Framework – 2017*, à la fin de toute formation supérieure en traduction, les étudiants devront pouvoir prouver l'acquisition des compétences suivantes:

“15. Use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources;

16. Make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools and CAT tools; 17. Pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation, e.g. video and multimedia files, handle web technologies;

18. Master the basics of MT and its impact on the translation process;

19. Assess the relevance of MT systems in a translation workflow and implement the appropriate MT system where relevant;

20. Apply other tools in support of language and translation technology, such as workflow management software.” (2017:9)

Partant de l'idée que les universités doivent former des spécialistes pour le marché du travail et que dans le domaine de la traduction, la technologie n'est plus une option ou un caprice mais une nécessité, règlementée par le standard de qualités pour les services de traduction – ISO 17100: 2015, l'initiative des producteurs de logiciels d'offrir des licences gratuites est plus que bienvenue. Les facultés chargées de la formation des traducteurs devraient, donc, en profiter afin d'améliorer la formation des compétences des futurs spécialistes.

²⁰⁷ Translation tool for professionals | SYSTRAN (systransoft.com).

²⁰⁸ Enquête européenne sur les compétences linguistiques | EUR-Lex (europa.eu).



Bibliographie

- Commission Européenne. Enquête européenne sur les compétences linguistiques | EUR-Lex (europa.eu). (2007) disponible online, consulté le 15.02.2024.
- Commission Européenne. „European Master in Translation”. *EMT Competence Framework* – 2022. (2022): *emt_competence_fwkw_2022_en.pdf* (europa.eu), disponible online, consulté le 15.02.2024.
- EUTRAINING.EU: www.translator-training.eu/training
- Faculté de Traduction et Interprétation – FTI. « Mémoires de traduction. Gestion de projet. Assurance qualité. Université de Genève. (2018): <https://www.unige.ch/formcont/files/4715/1179/2535/Memoire-traduc-18.pdf>, disponible online, consulté le 06.03.2024
- Frérot, Cécile, et Lionel Karagouch. „Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs: vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs.” *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie* 27 (2016).
- Fiorini, Susanna et coll. « Compétences technologiques – Perfectionnement TAO. Prise en main » Extrait de la présentation des objectifs du cours, formation dispensée par Bailbe, Fiorini, Martikainen, et Mongazon, ESIT, Sorbonne Nouvelle Paris 3, l'année académique 2021-2022 (pages 5-8).
- Gil, José Ramón Biau, et Anthony Pym. „Technology and translation (a pedagogical overview).” *Translation Technology and its Teaching, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona* (2006).
- ISO 17100: 2015. Services de traductions. Exigences relatives aux services de traductions: ISO 17100:2015 – Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction, disponible online, consulté le 15.02.2024
- OPTIMALE: Title (europa.eu), disponible online, consulté le 06.03.2024
- RWS Campus – A New Generation of Professionals – RWS
- RWS Campus, Become an Academic Partner – RWS
- Translation tool for professionals | SYSTRAN (systransoft.com)
- Stanciu, Anca Monica. « L'apport de la Technologie dans la Traduction Juridique » *Buletinul Stiintific al Universitatii Politehnica din Timisoara, Seria Limbi Moderne*. 21/2022, p. 103-116. Ed. Politehnica, (2022).
- TRADOS: <https://www.trados.com/fr/store/>
- Yan, Jackie Xiu, Jun Pan, SpringerLink (Online service), et Honghua Wang. Research on Translator and Interpreter Training. Springer Berlin Heidelberg, (2018).

Brief biographical note

Anca Monica STANCIU, PhD, Junior Lecturer at the University of Craiova and Director of Cosmopolitan Translations Business SRL is a graduate of the Doctoral School *Alexandru Piru* Faculty of Letters, University of Craiova with Doctoral Internship at the Sorbonne-Nouvelle University Paris 3, France – research in the legal and administrative translation; graduate of the Faculty of Letters of the University of Craiova, specialization: *Romanian French*. She has a vast experience in the field of translation and administrative consultancy, in Romania and in Belgium as a *French – Romanian language sworn translator*, and *Traducteur Jurée de langue roumaine*. She worked with the European Commission – DG ECHO between 2013-2017 as Project / Process Assistant – North, West and Central Africa.